Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział Manoach do swojej żony: Na pewno pomrzemy, gdyż oglądaliśmy Boga.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział więc do żony: Na pewno umrzemy. Oglądaliśmy przecież Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Manoach powiedział do swojej żony: Na pewno umrzemy, bo widzieliśmy Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Manue do żony swojej: Koniecznie pomrzemy, bośmy Boga widzieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do żony swej: Śmiercią pomrzemy, bośmy widzieli Boga. Któremu żona odpowiedziała: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł Manoach do żony: Z całą pewnością pomrzemy, albowiem ujrzeliśmy Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Manoach do swojej żony: Na pewno pomrzemy, gdyż oglądaliśmy Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do żony: Z pewnością umrzemy, bo widzieliśmy Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Manoach rzekł do swojej żony: „Na pewno umrzemy, ponieważ widzieliśmy Boga”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Manoach do swojej żony: - Na pewno pomrzemy, bo widzieliśmy Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І унаслідив всю околицю аморрея від Арнона і аж до Явока і від пустині і аж до Йордану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Manoach powiedział do swojej żony: Niezawodnie pomrzemy, bo widzieliśmy bóstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Manoach powiedział do swej żony: ”Niechybnie umrzemy, gdyż widzieliśmy Boga”. |

1. 1) <x>10 32:30</x>; <x>20 33:20</x> [↑](#footnote-ref-2)